Klasické a španělské gymnázium, Brno-Bystrc, Vejrostova 2

**Nejstarší překlady bible a jejich srovnání s českými překlady**

Seminární práce

Markéta Elederová

2015

Prohlášení

Prohlašuji, že svou práci na téma *Nejstarší překlady bible a jejich srovnání s českými překlady* jsem vypracovala samostatně a s použitím jen uvedených zdrojů.

V Brně dne 6. 4. 2015 Podpis:

Obsah

[Úvod 4](#_Toc416213363)

[1 Bible 5](#_Toc416213364)

[1.1 Starý zákon 5](#_Toc416213365)

[1.2 Nový zákon 5](#_Toc416213366)

[2 Překlady bible 6](#_Toc416213367)

[2.1 Septuaginta 6](#_Toc416213368)

[2.1.1 Vznik 6](#_Toc416213369)

[2.1.2 Kánon 6](#_Toc416213370)

[2.1.3 Další řecké překlady 6](#_Toc416213371)

[2.2 Vulgáta 7](#_Toc416213372)

[2.2.1 Vznik 7](#_Toc416213373)

[2.2.2 Neovulgata 7](#_Toc416213374)

[2.3 České překlady 7](#_Toc416213375)

[2.3.1 Nejstarší české překlady 7](#_Toc416213376)

[2.3.2 Bible Kralická 7](#_Toc416213377)

[2.3.3 Moderní české překlady 7](#_Toc416213378)

[3 Rozdíly v překladech 9](#_Toc416213379)

[3.1 Genesis 2,7 9](#_Toc416213380)

[3.2 Genesis 3,15 10](#_Toc416213381)

[3.3 Jan 1,1 10](#_Toc416213382)

[Závěr 12](#_Toc416213383)

[Seznam použitých zdrojů 13](#_Toc416213384)

[Literatura 13](#_Toc416213385)

[Internetové zdroje 13](#_Toc416213386)

[Seznam zkratek a pojmů 15](#_Toc416213387)

[Zkratky 15](#_Toc416213388)

[České překlady 15](#_Toc416213389)

[Další překlady 15](#_Toc416213390)

[Pojmy 15](#_Toc416213391)

[Slovník 16](#_Toc416213392)

[Řecko-český slovník 16](#_Toc416213393)

[Latinsko-český slovník 16](#_Toc416213394)

# Úvod

Bible je nejrozšířenější a nejčtenější knihou na světě. O její spolehlivosti a přesnosti nebo naopak o chybách a nepřesnostech v ní se vedou mnohé spory, a stejně tak i o možnostech překladu a výkladu různých složitějších míst.

Ve své seminární práci bych se chtěla věnovat nejstarším překladům bible do řečtiny a latiny, Septuagintě a Vulgátě, a jejich srovnáním s novějšími českými překlady. Míst komplikovaných na překlad je v bibli hodně, cílem mé práce ale není rozhodnout, jak by měl ten konkrétní úsek přesně znít, ani který překlad bible je „ten správný“. Zaměřím se pouze na tři vybraná místa z bible, u kterých se vyskytuje více verzí překladu, a srovnám jejich překlady z různých dob v rozdílných jazycích.

# Bible

Bible, nebo také Písmo svaté, Boží slovo nebo Kniha knih, je základní knihou pro křesťany. Název „bible“ pochází z řeckého slova „βἰβλος, což znamená „kniha“. Ve skutečnosti se však jedná spíše o celou knihovnu historických spisů, přísloví a mouder, zákonů, prorockých knih, příběhů, dopisů a mnoho dalšího od různých (často nám neznámých) autorů z různých prostředí a dob mezi více než jedním tisíciletím př. n. l. a prvním až druhým stoletím n. l.

## Starý zákon

Starší část bible se nazývá Starý zákon nebo Stará smlouva, podle smlouvy Boha se svým lidem naplněné v Ježíši Kristu, který s nimi pak uzavřel novou smlouvu, z toho je zase název pro Nový zákon.

Starému zákonu se říká také „hebrejská bible“[[1]](#footnote-1), je to kniha společná pro křesťany i židy, v židovství se nazývá Tenak (nebo Tenach), podle počátečních písmen jejích tří částí: Tórá (Zákon), Nebím (Proroci) a Ketubím (Spisy),[[2]](#footnote-2) které tvoří dohromady židovský, nebo tzv. palestinský kánon. V římskokatolické církvi mají k těmto knihám přidané navíc ještě další, tzv. deuterokanonické (nebo apokryfní), ale jinak Starý zákon běžně tvoří třicet devět knih, stejných jako mají židé, akorát jsou v jiném pořadí.

Starý zákon je psán hebrejsky, jen malé části (v knihách Ezdráš a Daniel) jsou aramejské.

## Nový zákon

Novější, a taky o dost kratší částí bible je Nový zákon. Obsahuje dvacet sedm knih: čtyři evangelia (εὐαγγέλιον = dobrá zpráva), Skutky apoštolské, dopisy (nejčastěji od apoštola Pavla různým církvím nebo svým spolupracovníkům, dále listy Janovy, Petrovy a Judův) a Zjevení Janovo, neboli Apokalypsa (ἀποκάλυψις = zjevení). Původním jazykem Nového zákona je řečtina.

# Překlady bible

Bible je jednoznačně nejpřekládanější knihou na světě. Celá bible je přeložená do více než 530 jazyků, alespoň část pak do téměř tří tisíců jazyků. [[3]](#footnote-3)

Mezi první jazyky, do kterých byla bible přeložená, patřila řečtina a latina. Dnes už si může bibli ve svém vlastním jazyce přečíst většina lidí a na překladech do dalších jazyků se stále pracuje.

## Septuaginta

### Vznik

Podle Listu Aristeova byla Septuaginta pořízena roku 270 př. n. l., když egyptský vladař Ptolemaios II. Filadelfos pozval z Jeruzaléma do Alexandrie izraelské učence, po šesti z každého z dvanácti kmenů Izraele, takže celkem sedmdesát dva, aby přeložili Tóru z hebrejštiny do řečtiny.[[4]](#footnote-4) Na překladu pracovali sedmdesát dva dní a výsledkem byla Septuaginta (z latiny: septuāgintā = sedmdesát), jak byla později nepřesně nazvaná podle počtu sedmdesáti dvou učenců, kteří ji překládali.

Ve skutečnosti však tento překlad vznikl pravděpodobně proto, že Izraelité v diaspoře kolem 3. století př. n. l. přestávali mluvit, a tedy i rozumět hebrejsky a potřebovali překlad do řečtiny, aby mohli rozumět svým svatým textům. Navíc na překladu nejspíš pracovali různí lidé v mnohem delším časovém období než sedmdesát dva dní.

### Kánon

Septuaginta se jinak nazývá také „alexandrijský typ“ a byly do ní kromě kanonických knih zahrnuty i jiné spisy – knihy deuterokanonické a některé další, které uznává jen pravoslavná církev[[5]](#footnote-5). Bylo také změněno pořadí knih, aby více chronologicky odpovídalo, a je poměrně hodně podobné pořadí, které máme v biblích dnes.

### Další řecké překlady

Nejen odlišný kánon, ale i chyby v překladu Septuaginty vedly později k nedorozuměním mezi židy a křesťany. Ve 2. století tak vznikaly další židovské překlady do řečtiny, přesnější podle hebrejského originálu, byly to Theodotionův, Aquilův a Symmachův. V polovině 3. století vytvořil teolog Origenes *Hexaplu*, dílo srovnávající původní hebrejský text s různými řeckými překlady včetně Septuaginty. [[6]](#footnote-6)

## Vulgáta

### Vznik

Nejstarším latinským překladem bible je *Vetus latina*, jsou to spíše neucelené překlady biblických knih z řečtiny. Časem se vyvinuly dva typy tohoto překladu, Itala a Africana. Mnich Hieronymus (Jeroným), který dostal za úkol od papeže Damasa tyto verze zrevidovat, později kolem roku 400 vytvořil nový latinský překlad přímo z hebrejštiny, Vulgátu. Jen deuterokanonické knihy Hieronymus nepřekládal tak pečlivě, některé dokonce jen převzal z Vetus latiny jak byly, nepovažoval je totiž zřejmě za tolik důležité jako ostatní.[[7]](#footnote-7) Text Nového zákona je z větší části také převzatý.

### Neovulgata

Neovulgata, nebo také Nova Vulgata, je revize Vulgáty pořízená římsko-katolickou církví v roce 1979. Jsou v ní spíše drobné změny a neobsahuje pseudoapokryfní knihy. Je to nyní oficiální latinský překlad římskokatolické církve.[[8]](#footnote-8)

## České překlady

### Nejstarší české překlady

Nejstarším překladem bible na našem území byl cyrilometodějský překlad do staroslověnštiny, první překlady do češtiny vznikaly v klášterech někdy v 11. – 12. století, nejstarší rukopisná česká bible je z konce 14. století Leskovecko-Drážďanská. Překlad, který se dodnes celý zachoval, je bible Litoměřicko-Třeboňská z počátku 15. století.

Důležitým mezníkem byl vynález knihtisku, různé překlady bible patřily k prvním tištěným knihám vůbec. Mezi významné výtisky patří například Pražská bible z roku 1488, o rok mladší bible Kutnohorská, nebo bible Veleslavínská vytištěná roku 1613. [[9]](#footnote-9)

### Bible Kralická

Asi nejslavnějším českým překladem bible je bible Kralická, která vycházela v šesti dílech (tzv. šestidílka) v letech 1597–1594, její nejznámější vydání v jednom díle je z roku 1613. Na překladu pracovali bratři z Jednoty bratrské a bible tiskli v Kralicích, odkud je i její název.

Kralická bible je prvním překladem do češtiny z původních jazyků a nejméně po čtyři sta let byla jednoznačně nejpoužívanějším překladem u nás.

### Moderní české překlady

Později se objevují různé další překlady bible do češtiny, nejvýznamnější je český ekumenický překlad vydaný k čtyřstému výročí bible Kralické roku 1979. S počátkem dvacátého prvního století vychází stále více nových kvalitních překladů, jako například Bible 21, Český studijní překlad, Slovo na cestu, Jeruzalémská bible a další.

# Rozdíly v překladech

## Genesis 2,7

**Οʹ:** καὶ ἔπλασεν ὁ Θεὸς **τὸν ἄνθρωπον χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς** καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς, καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν.

**V:** Formavit igitur Dominus Deus **hominem de limo terrae,** et inspiravit in faciem eius spiraculum vitae, et factus est homo in animam viventem.

**BKR:** I učinil Hospodin Bůh **člověka z prachu země**, a vdechl v chřípě jeho dchnutí života, i byl člověk v duši živou.

**ČEP:** I vytvořil Hospodin Bůh **člověka, prach ze země**, a vdechl mu v chřípí dech života. Tak se stal člověk živým tvorem.

**B21:** Hospodin Bůh pak **z prachu země** zformoval **člověka** a do jeho chřípí vdechl dech života. Tak se člověk stal živou bytostí.

**ČSP:** Hospodin Bůh vytvořil **člověka *z* prachu ze země**, a do jeho chřípí vdechl dech života; a člověk se stal živou duší.

**PSP:** A Hospodin, Bůh, ***v* člověka** ztvárnil **prach z půdy** a v jeho chřípě vdechl vanutí života, i stal se člověk živou duší.

Nejznámější verze překladu tohoto verše je podle Kralických: „I učinil Hospodin Bůh člověka z prachu země“. Vzniká tak představa, že „prach ze země“ byl materiálem, ze kterého byl první člověk Bohem „uhněten“. Původní text v tomto ale není tak jednoznačný, předložka „z“ totiž nepatří ke slovu prach, nýbrž k zemi[[10]](#footnote-10), tak jak to stojí i v nejstarším zachovaném překladu Bible, řecké Septuagintě: „χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς“, tedy „prach z (té) země“ (v akuzativu – koho, co).

Tradiční překlad zřejmě vychází z Vulgáty, kde už je přeloženo „de limo terrae“, doslova „z hlíny země“. V tomto významu verš najdeme kromě Bible kralické i v překladu 21. století, Český studijní překlad a Pavlíkův studijní překlad text uvádějí i s předložkou, která je však napsána kurzívou, což značí, že se přímo toto slovo v originále nevyskytuje. Předložku „z“ před slovem půda/země samozřejmě ponechávají.

Český ekumenický překlad se naopak drží doslovného překladu, jak je to i v Septuagintě, a v poznámce se dokonce pokouší o výklad tohoto těžko srozumitelného místa tím, že „nejde o označení materiálu, ale jakosti“[[11]](#footnote-11). I samotné označení pro člověka má svůj původ v zemi, v hebrejštině je totiž slovo člověk – *adam* odvozeno z výrazu pro půdu – *adamá*.[[12]](#footnote-12)

Můžeme jen spekulovat, jak doslovně byl tento úsek myšlen, ale hlavní je druhá část verše, na které se všechny překlady shodují: že je to Bůh, kdo dává člověku život.

## Genesis 3,15

**Οʹ:** καὶ ἔχθραν θήσω ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γυναικὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς· **αὐτός** σου τηρήσει κεφαλήν, καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν.

**V:** Inimicitias ponam inter te et mulierem, et semen tuum et semen illius; **ipsa** conteret caput tuum, et tu insidiaberis calcaneo eius.

**NV:** Inimicitias ponam inter te et mulierem, et semen tuum et semen illius; **ipsum** conteret caput tuum, et tu conteres calcaneum eius.

**ČEP:** Mezi tebe a ženu položím nepřátelství, i mezi símě tvé a símě její. **Ono** ti rozdrtí hlavu a ty jemu rozdrtíš patu.

**B21:** Rozpoutám také nepřátelství mezi tebou a ženou i mezi tvým a jejím potomkem. **On** ti rozdrtí hlavu a ty mu rozdrtíš patu.

S veršem z 1. Mojžíšovy 3,15 by neměl být žádný problém. V originále, stejně jako v Septuagintě, se zájmeno na začátku druhé věty vztahuje k „jejímu semeni“ – v Septuagintě *τό σπέρμα* *αὐτός*, nikoli *αὐτή*. Ve Vulgátě se ale objevuje právě tato druhá varianta, slovo „ipsa“ je v ženském rodě a vztahuje se tedy k ženě místo k jejímu semeni, které je latinsky neutrum (sēmen, inis, n.). Podle slova „eius“ na konci nic nepoznáme, protože zájmeno *is, ea, id* má v genitivu singuláru stejný tvar pro všechny rody.Vzhledem k tomu, že šlo o katolický překlad, se můžeme domnívat, že s onou ženou byla spojována Marie, Ježíšova matka. V žádných jiných překladech ale tento verš takhle přeložený není a originál je jednoznačný, takže je celkem zřejmé, že jde o chybu. Už i oficiální Neovulgáta překládá „ipsum“ namísto „ipsa“, takže je jasná vazba mezi *semen ipsum*.

Text jak je v Českém ekumenickém překladu jsem uvedla jako příklad za většinu českých překladů, které všechny tento verš překládají podobně a používají slovo „símě“. Zajímavostí je Překlad 21. století, kde je místo toho přímo „potomek“. Slova dříve mývala více významů než dnes a i řecké *σπέρμα* se dá přeložit jako semeno, potomstvo, potomci nebo potomek. Z tohoto překladu tak ještě více vyplývá to, na čem se shodnou asi všichni křesťané: že zde je ukázáno na Ježíše Krista a jeho vítězství nad smrtí a satanem.

## Jan 1,1

**Ř:** Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ **θεὸς ἦν ὁ λόγος**.

**V:** In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et **Deus erat Verbum**.

**BKR:** Na počátku bylo Slovo, a to Slovo bylo u Boha, a **to Slovo byl Bůh**.

**B21:** Na počátku bylo Slovo a to Slovo bylo u Boha a **to Slovo bylo Bůh**.

**PSP:** Na počátku bylo Slovo, i bylo to Slovo u Boha, a **to Slovo bylo Bůh**.

Tento verš je na překlad poměrně jednoduchý a i české překlady jsou si navzájem velice podobné. V poslední části verše však můžeme nalézt jeden detail, ve kterém se Bible kralická odlišuje od ostatních překladů. *To Slovo byl Bůh*. Rozdíl spočívá jen v jediném písmenku, to však mění celý podmět věty. Zatímco v kralickém překladu je podmětem Bůh, který je oním Slovem, v ostatních českých biblích čteme o Slovu, které bylo Bohem.

Když se podíváme do Vulgáty, tak nám to žádné nové informace nepřinese. V latině se totiž u sloves nerozlišuje rod, a přísudek „erat“ se tak může pojit k oběma podstatným jménům – *deus*, což je maskulinum, nebo *verbum*, které je neutrum. V originále je však text jednoznačný, protože slovo „θεὸς“ je bez členu a je tedy součástí přísudku, a „ὁ λόγος“, které má člen, je podmětem věty.

Členy jsou další věc, které si můžeme všimnout. Protože v češtině členy nemáme, jsou v textu nahrazeny ukazovacími zájmeny „to“, ty jsou tam však, až když se slovo „Slovo“ opakuje, v originále je ale určitý člen před slovem „λόγος“ pokaždé. Původní text pak působí více jako by nám neměl sdělovat, že na počátku nějaké slovo bylo, ale že to Slovo (které by nám snad mělo být známé) bylo už na počátku.

# Závěr

Bible jako nejčtenější kniha světa je překládána do spousty jazyků. Ale každý jazyk má samozřejmě svá specifika, a také proto, že už jen málo rozumíme historickému pozadí doby, kdy bible vznikala, bývá občas těžké správně vystihnout původní význam textu. Naštěstí v dnešní době máme spoustu různých překladů, které můžeme spolu srovnávat a podívat se tak na případná problematická místa z pohledu různých překladatelů, a i staré překlady bible nám v tom mohou dobře pomoci.

Je pozoruhodné, jak se tato kniha vznikající během tolika staletí na různých místech, tolikrát přepisovaná a tolikrát vystavovaná pokusům o její zničení dochovala až nám do dnešní doby a to s neuvěřitelnou přesností. I s přihlédnutím k tomu, že primárním sdělením bible není, abychom všechno chápali, ani podání přesných historických informací, je pro mě bible jednoznačně tou nejspolehlivější a nejpřesnější knihou na světě.

# Seznam použitých zdrojů

## Literatura

*Bible: český studijní překlad*. 1. souborné vyd. Praha: KMS, 2009. 1562 s. ISBN 978-80-86449-62-3.

*Bible: Pavlíkův studijní překlad.* 1. vyd. Kroměříž: Kvartus Media, 2014. 1709 s. ISBN 978-80-88039-00-6.

*Bible: Písmo svaté Starého a Nového zákona: český ekumenický překlad*. 10. vyd., (8. přeprac.). Praha: Česká biblická společnost, 1995, c1985. 863, 287 s. ISBN 80-85810-07-7.

*Bible: překlad 21. století*. Vyd. 1. Praha: Biblion, 2009. 1564 s. ISBN 978-80-87282-00-7.

*Biblí svatá, aneb, Všecka svatá písma Starého i Nového zákona: podle posledního vydání kralického z roku 1613*. London: Bible Societies, 1969. 270 s. SBN 564 01188 6.

*Biblia Sacra: iuxta Vulgatam versionem*. Ed. 5. emendatam retractatam. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, c2007 1980 s. ISBN 978-3-438-05303-9.

Fryš, Petr, ed., Nápravník, Pavel, ed. a Petkevič, Vladimír, ed. *Řecko-český Nový zákon: Novum testamentum graece: Nestle-Aland, 27. vyd.; Nový zákon: český ekumenický překlad*. 1. vyd. Praha: Česká biblická společnost, 2011. 1758 s. ISBN 978-80-87287-38-5.

*Septuaginta: id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes*. Ed. altera. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2006. ISBN 978-3-438-05119-6.

Šenková, Silva. *Latinsko-český, česko-latinský slovník*. 3., opr. vyd. Olomouc: Nakladatelství Olomouc, 2002. 262 s. ISBN 80-7182-144-6.

## Internetové zdroje

BIČ, Miloš. *Jak jsme překládali Starý zákon - Dům Bible České biblické společnosti*[online]. Česká biblická společnost, © 2008 [vid. 2015-04-06]. Dostupné z: http://www.dumbible.cz/web/cs/

vydavatelstvi/cesky-ekumenicky-preklad/jak-jsme-prekladali-stary-zakon

*LIBER GENESIS - Nova Vulgata, Vetus Testamentum* [online]. [vid. 2015-04-06]. Dostupné z: http://www.vatican.va/archive/bible/nova\_vulgata/documents/

nova-vulgata\_vt\_genesis\_lt.html#3

MAT, Pavel. *Septuaginta LXX* [online]. 29. 03. 2007. Aktualizováno 04. 09. 2009 [vid. 2015-04-06]. Dostupné z: http://myty.cz/

view.php?nazevclanku=septuaginta-lxx&cisloclanku=2007030002

MAT, Pavel. *Biblický kánon a apokryfy* [online]. 15. 04. 2005 [vid. 2015-04-06]. Dostupné z: http://www.myty.info/view.php?cisloclanku=2005040004

*scripture access statistics* [online]. Wycliffe Global Alliance, © 2015 [vid. 2015-04-06]. Dostupné z: htps://wycliffe.org.uk/wycliffe/about/vision-whatwedo.html#

SMOLKA, Martin. *Online Bible* [online]. [vid. 2015-04-06]. Dostupné z: http://

online-bible.cz/bible.php

TICHÝ, Ladislav. *Jan 1,1c v českém liturgickém překladu* [online]. Časopis pro teoretické a praktické otázky teologie, 2000/1 [vid. 2015-04-06]. Dostupné z: http://www.teologicketexty.cz/casopis/2000-1/Jan-1-1c-v-ceskem-liturgickem-prekladu.html

# Seznam zkratek a pojmů

## Zkratky

Biblické verše v práci jsou z těchto překladů Bible:

### České překlady

B21 – Bible, překlad 21. století

BKR – Bible kralická

ČEP – Český ekumenický překlad

ČSP – Český studijní překlad

PSP – Pavlíkův studijní překlad

### Další překlady

NV – Neovulgata

Οʹ – Septuaginta

Ř – Řecký Nový zákon

V – Vulgáta

## Pojmy

Africana – typ Vetus latiny z Afriky

apokryfy – (z řec. ἀπὸκρυφος = skrytý, tajný), text, který nepatří do biblického kánonu

evangelium – (z řec. εὐαγγέλιον = dobrá zpráva), zvěst o Ježíši Kristu, v přeneseném významu označení prvních čtyř knih bible, které líčí Ježíšův život

Hexapla – (z řec. Ἑξαπλᾶ = šesterá), text Starého zákona z první poloviny 3. století sestavený Originem, obsahuje různé překlady

Itala – typ Vetus latiny z Itálie

kánon – (z řec. κανών = pravidlo), biblický kánon – závazné spisy převzaté do bible

Neovulgáta – (= Nova Vulgata, z lat. novus = nový, vulgātus = známý, lidový) současný oficiální latinský překlad bible římskokatolické církve

Septuaginta – (z lat. septuāgintā = sedmdesát), nejstarší překlad bible do řečtiny z 3. – 1. století př. n. l.

Tenach – židovské posvátné spisy, jsou součástí křesťanského Starého zákona

Tóra – židovský název pro první část Tenachu – pět knih Mojžíšových

Vetus latina – (z lat. vetus = starý), nejstarší latinský překlad bible

Vulgáta – (z lat. vulgātus = známý, lidový), latinský překlad bible z přelomu 4. a 5. století n. l.

# Slovník

## Řecko-český slovník

**ἄνθρωπος, ου, ὁ** člověk, muž

**ἀπὸ** *(předl. s gen.)* od, z, ze; pro, kvůli

**ἀποκάλυψις, εως, ἡ** zjevení; odhalení

**ἀπὸκρυφος, ον** skrytý, tajný

**αὐτός, ή, ό** *(zájmenné adj.)* sám; on, ona, ono (v gen. jako přivl. zájm.)

**βἰβλος, ου, ἡ** kniha, svitek

**γῆ, γῆς, ἡ** země, půda; pevnina; Země, svět

**εἰμί** být, existovat; pocházet; stát se

**εὐαγγέλιον, ου, τό** dobrá zpráva, radostná zvěst, evangelium; poselství

**θεὸς, οῦ, ὁ** bůh, Bůh

**κανών, όνος, ὁ** pravidlo

**λόγος, ου, ὁ** slovo; výrok; řeč; kázání; příkaz; proroctví; zvěst; kniha, dílo; otázka; záležitost, věc; účet, počet; poměr, vztah; důvod, příčina

**σπέρμα, τος, τό** semeno; potomsvto, potomci; potomek

**χοῦς, χοός, ὁ** *(ak. χοῦν)* prach

## Latinsko-český slovník

**dē** *(předl. s abl.)* z, ze

**deus, ī,** *m* bůh

**homō, inis,** *m* člověk, muž

**ipse, a, um** (on) sám, on

**is, ea, id** ten, ta, to; on, ona, ono; takový

**līmus, ī,** *m* kal, bláto; hlína, jíl

**novus** nový

**sēmen, inis,** *n* sémě; rod; původ

**septuāgintā** sedmdesát

**sum, esse, fuī, futūrus** být

**terra, ae,** *f* země

**verbum, ī,** *n* slovo; výrok, znění, text

**vetus, eris** starý, starobylý

**vulgātus** obecně rozšířený, známý

1. SMOLKA, Martin. *Online Bible* [online]. [vid. 2015-04-06]. Dostupné z: http://online-bible.cz/bible.php [↑](#footnote-ref-1)
2. *Bible: Písmo svaté Starého a Nového zákona: český ekumenický překlad*. 10. vyd., (8. přeprac.). Praha: Česká biblická společnost, 1995, c1985. 863, 287 s. ISBN 80-85810-07-7. s. 17. [↑](#footnote-ref-2)
3. https://wycliffe.org.uk/wycliffe/about/vision-whatwedo.html# [↑](#footnote-ref-3)
4. MAT, Pavel. *Septuaginta LXX* [online]. 29. 03. 2007. Aktualizováno 04. 09. 2009 [vid. 2015-04-06]. Dostupné z: http://myty.cz/view.php?nazevclanku=septuaginta-lxx&cisloclanku=2007030002 [↑](#footnote-ref-4)
5. MAT, Pavel. *Biblický kánon a apokryfy* [online]. 15. 04. 2005 [vid. 2015-04-06]. Dostupné z: http://www.myty.info/view.php?cisloclanku=2005040004 [↑](#footnote-ref-5)
6. *Bible: Písmo svaté Starého a Nového zákona: český ekumenický překlad*. 10. vyd., (8. přeprac.). Praha: Česká biblická společnost, 1995, c1985. 863, 287 s. ISBN 80-85810-07-7. s. 18. [↑](#footnote-ref-6)
7. *Bible: Písmo svaté Starého a Nového zákona: český ekumenický překlad*. 10. vyd., (8. přeprac.). Praha: Česká biblická společnost, 1995, c1985. 863, 287 s. ISBN 80-85810-07-7. s. 18-19. [↑](#footnote-ref-7)
8. *Bible: Písmo svaté Starého a Nového zákona: český ekumenický překlad*. 10. vyd., (8. přeprac.). Praha: Česká biblická společnost, 1995, c1985. 863, 287 s. ISBN 80-85810-07-7. s. 19. [↑](#footnote-ref-8)
9. *Bible: Písmo svaté Starého a Nového zákona: český ekumenický překlad*. 10. vyd., (8. přeprac.). Praha: Česká biblická společnost, 1995, c1985. 863, 287 s. ISBN 80-85810-07-7. s. 5-6. [↑](#footnote-ref-9)
10. BIČ, Miloš. *Jak jsme překládali Starý zákon - Dům Bible České biblické společnosti*[online]. Česká biblická společnost, © 2008 [vid. 2015-04-06]. Dostupné z: http://www.dumbible.cz/web/cs/vydavatelstvi/

    cesky-ekumenicky-preklad/jak-jsme-prekladali-stary-zakon [↑](#footnote-ref-10)
11. *Bible: Písmo svaté Starého a Nového zákona : český ekumenický překlad*. 10. vyd., (8. přeprac.) [vyd.]. Překlad Miloš Bič, Josef Bohumil Souček. Praha: Česká biblická společnost, 1995. 863, 287 s. ISBN 80-85810-07-7. S. 23. [↑](#footnote-ref-11)
12. *Bible: český studijní překlad*. 1. souborné vyd. Praha: KMS, 2009. 1562 s. ISBN 978-80-86449-62-3. s. 13. [↑](#footnote-ref-12)